

ACERCA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE ORIGEN BÍBLICO EN ESPAÑOL, INGLÉS Y RUSO: ESTUDIO CONTRASTIVO

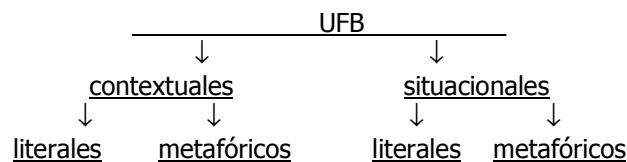
ANNA ZHOLOBOVA
UNIVERSIDAD DE GRANADA*

La importancia que ha tenido la Biblia como fundamento del cristianismo en la historia humana es sobresaliente. La lengua tampoco ha podido resistir esta influencia: así en todas las lenguas de los pueblos que comparten una común historia cristiana han surgido numerosos proverbios, frases hechas y símbolos, cuya fuente ha sido la Biblia. Nos hemos propuesto dedicar el presente trabajo al estudio de las frases hechas, o unidades fraseológicas de origen bíblico (las UFB en lo sucesivo) en español, inglés y ruso.

La UFB como cualquiera unidad fraseológica se caracteriza por los siguientes rasgos establecidos en la fraseología que son imprescindibles: la idiomática, la fijación, la separación en la escritura de sus elementos y la reproducción. El análisis contrastivo permitirá destacar los rasgos específicos y comunes (en el nivel semántico y nivel formal) de las UFB en cuestión en español, inglés y ruso. En la primera parte de este trabajo establecemos los tipos de las UFB según el carácter de la relación con su prototipo, es decir con el texto bíblico; y la segunda parte la dedicamos al estudio contrastivo de las UFB en español, inglés y ruso, estableciendo las correspondencias interlingüales: los tipos de equivalencia o no equivalencia.

1. La clasificación léxico-semántica de las UFB según la relación con su prototipo

El problema de clasificar las UFB según la relación con su prototipo fue estudiado por los fraseólogos soviéticos (V. GAK 1997, A. GVOZDAREV 1994, V. KUNIN 1972, E. SOLODUJO 1994). Ellos propusieron varias clasificaciones basándose en los distintos principios, clasificaciones que coinciden en el hecho de que las UF pueden representar citas bíblicas o estar basadas en los pasajes bíblicos. Proponemos la siguiente clasificación-esquema que nos parece bastante precisa.



1) La UFB contextual literal es una UF cuyo prototipo representa un segmento del texto bíblico con el sentido literal (que es combinación libre en la Biblia). Las UFB de este tipo son transformaciones semánticas del significado literal del prototipo. Como un ejemplo podemos mencionar la frase hecha tan muy bien conocida como esp. *lavarse los manos* (, como Pilatos)/ ing. *wash one's hands*/ rus. *umyvát' ruki*, cuyo significado en las tres lenguas es 'desentenderse de algún asunto, declinar una responsabilidad'. La frase está tomada de los Evangelios: "Viendo Pilatos que nada adelantaba, sino que se hacía más alboroto, tomó agua y se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo; allá vosotros" (MATEO 27 - 24). Recordaremos que el lavado de manos era un rito simbólico en Judea y mostraba inocencia. Así Pilatos se lavó las manos en la señal de su irresponsabilidad del crimen.

2) La UFB contextual metafórica es una UF cuyo prototipo representa un segmento del

* La autora le agradece a la AECI la concesión de la beca para realizar el doctorado en la Universidad de Granada y así participar en el Encuentro de Jóvenes Lingüistas

texto bíblico que en la Biblia es metáfora. Por ejemplo, la expresión esp. *dar coces contra el agujón*; ing. *kick against the pricks*; rus. *peret' protiv rozhna* que tiene el significado 'intentar resistir fuerza que no se puede vencer' aparece en el Nuevo Testamento, cuando se narra de san Pablo que antes de convertirse en el Apóstol perseguía a los cristianos: "El dijo: ¿Quién eres, Señor? Y le dijo: yo soy Jesús, a quién tú persigues; dura cosa te es dar coces contra el agujón" (HECHOS DE LOS APÓSTOLES 9 – 5).

3) La UFB situacional literal es una UF que ha surgido a base de un episodio bíblico pero no tiene prototipo textual. Por ejemplo, la frase esp. *vender la primogenitura por un plato de lentejas/ venderse por un plato de lentejas*; ing. *sell one's birthright (for a mess of potaje)*; rus. *prodat' pravo pervorodstva* con el significado 'cambiar algo de gran valor por escaso beneficio' proviene del episodio bíblico en el que Esaú, el primogénito de Isaac, vendió los derechos de su primogenitura por un plato de lentejas porque tenía mucha hambre. Tenemos que mencionar aquí que el hijo primogénito en Judea Antigua estaba bendito y tenía los derechos privilegiados.

4) La UFB situacional metafórica es una UF que ha surgido a base de un episodio bíblico pero en este caso éste presenta alguna alegoría y, como regla general, una parábola neotestamentaria. Por ejemplo, la expresión esp. *el buen samaritano*; ing. *a good Samaritan*; rus. *dobryi samarit'anin* con el significado 'persona que intenta socorrer a quien está en una situación complicada' está basada en una parábola evangélica sobre un samaritano que socorrió a un hebreo al que se encontró herido en su camino a pesar de que los samaritanos y los judíos eran enemigos entre sí.

Hay que mencionar que las UFB contextuales son citas bíblicas a veces transformadas. Las transformaciones pueden ser de carácter tanto cuantitativo como cualitativo (reducción, sustitución de palabras y formas gramaticales). Las UFB situacionales pueden incluir algunos elementos del texto bíblico.

2. La clasificación de las UFB según el tipo de relaciones interlingüales

Después de la breve característica de las UFB desde un punto de vista, digamos, etimológico expuesta en la primera parte, nos dedicamos a la característica desde un punto de vista ya contrastivo.

Las UFB que tienen el mismo prototipo, es decir que han surgido a base del mismo segmento del texto o del mismo paisaje bíblico las llamaremos paralelas.

El surgir de gran cantidad de los bibeísmos paralelos habla del funcionamiento de las universales humanas y, en particular, de la comunidad de pensamiento asociativo metafórico de los representantes de las lenguas a tratar, lo cual ha permitido llegar a las mismas ideas lógico-metafóricas y lógico-fraseológicas. (E. SOLODUJO 1977: 94).

Las UFB paralelas en cada lengua, aunque proceden de la misma fuente, tienen sus propios rasgos semánticos, léxicos y gramaticales (morfosintácticos). Los factores de estas divergencias formales y semánticas pueden ser tanto de carácter lingüístico como extralingüístico.

Desde un punto de vista lingüístico las divergencias están determinadas por los rasgos tipológicos de los sistemas lingüísticos distintos (el ruso es lengua sintética, el inglés y el español son lenguas analíticas). Además el español, el inglés y el ruso pertenecen a los de distintos grupos lingüísticos (grupo romano, germánico y eslavo).

Entre los factores extralingüísticos podemos mencionar los siguientes:

- existencia de dos versiones de la Biblia en Rusia (en ruso y antiguo eslavo);
- orientación confesional de los hablantes;
- diferencias en la esfera socio-cultural.

Además de las divergencias que se manifiestan en cada idioma hay unidades que no tienen equivalentes en otras lenguas. Este fenómeno ocurre porque según V. GAK (1997: 55) "cada lengua manifiesta selectividad respecto al mundo extralingüístico objetivo y la refleja de forma

particular. En este caso el fragmento de la realidad objetiva reflejada en la fraseología es el texto mismo de la Biblia”.

Haciendo el análisis contrastivo, hay que tener en cuenta “la isomorfía/ anisomorfía de las estructuras morfosintácticas, la congruencia del componente léxico y la equivalencia del significado idiomático” (J. P. ZULATEGUI 2001: 69). Según el tipo y grado de divergencias establecen grupos de equivalentes totales, parciales, análogos y no equivalentes. El problema de establecer correspondencias interlingüales en dos y más lenguas fue investigado por los lingüistas rusos. Mucho trabajo en este campo fue llevado a cabo en la Universidad Estatal de Kazán (E. F. ARSENTIEVA 1982, E. S. SOLODUJO 1989 y otros). A base de las clasificaciones estudiadas propongo la siguiente clasificación de las unidades fraseológicas:

- 1) *equivalentes totales* están caracterizadas por la identidad del significado denotativo y connotativo, la imagen, el componente léxico y similitud morfosintáctica (las peculiaridades en la estructura sintáctica están determinadas por los distintos sistemas de cada lengua);
- 2) *equivalentes parciales* están caracterizadas por las divergencias semánticas (polisemia vs monosemia o número distinto de los semas) que están acompañadas por:
 - equivalencia formal total (isomorfía sintáctica y congruencia léxica);
 - congruencia o similitud en el plan léxico y diferencias en la estructura gramatical;
- 3) *análogos* están caracterizados por la identidad semántica o la similitud (no equivalencia) acompañada por la no equivalencia de la imagen y del componente léxico y anisomorfía morfosintáctica;
- 4) *equivalentes formales (homónimos interlingüales)* se caracterizan por la equivalencia o similitud formal y no identidad semántica;
- 5) *las UF con equivalencia nula* son las unidades fraseológicas que no tienen correspondencias (las UF de origen bíblico) en otras lenguas.

Vamos a ilustrar todos los grupos con los ejemplos más característicos.

2.1. Equivalentes totales

- 1) esp. *ojo por ojo, diente por diente/ ojo por ojo*; ing. *an eye for an eye and a tooth for a tooth/ an eye for an eye*; rus. *oko za oko, zub za zub/ oko za oko*

Esta UFB que pertenece al grupo de las UFB contextuales metafóricas aparece en el Antiguo y Nuevo Testamentos (EXODO 32 – 24; LEVITICO 24 – 20; MATEO 5 - 38): “*Oísteis que fue dicho: Ojo por ojo, y diente por diente*”. La antigua fórmula hebrea afirma que la venganza debe ser idéntica al daño u ofensa sufridos.

La UF española y la UF rusa son totalmente idénticas en cuanto a su estructura morfosintáctica: *S1 + prep + S1 + S2 + prep + S2*. La UF inglesa tiene en su estructura artículos indefinidos y una conjugación: *art + S1 + prep + S1 + conj + art + S2 + prep + S2*. Las UF tienen variantes cuantitativos en las tres lenguas: *S1 + prep + S1* (español y ruso) y *art + S1 + prep + S1* (inglés).

En la composición de la UF rusa observamos una peculiaridad: un componente arcaico *oko* que es un sinónimo estilístico de la palabra *glaz* ('ojo') y pertenece al estilo elevado o poético.

Cabe mencionar que en español también existe otra UF sinonímica a ésta o, mejor dicho, genérica: *la ley del talión*.

- 2) esp. *el becerro de oro*; ing. *the golden calf*; rus. *zolotoi/ zlatoi/ telets*; esp. *adorar el becerro de oro*; ing. *worship the golden calf*; rus. *poklon'atsa zolotomu tel'tsu*

Estas UF situacionales literales aluden al episodio veterotestamentario en que se narra como los israelitas durante su travesía por el desierto adoraban un ídolo de oro con forma de becerro (EXODUS 32). Las UF substantivas en las tres lenguas tienen el mismo significado 'dinero, riqueza', las UF verbales – 'preocuparse exclusivamente por el dinero y los bienes materiales' y todas están caracterizadas por la connotación negativa.

Las estructuras de las UF sustantivas en ruso e inglés son casi idénticas: *A + S* (ruso) y *art + A + S* (inglés). En español a esas estructuras les corresponde *art + S + prep + S*. Las estructuras de las UF verbales en ruso e inglés son similares: *V + A + S* (ruso) y *V + art + A + S* (inglés). A éstas en español les corresponde *V + art + S + prep. + S*. Los verbos en las UF española e inglesa llevan complementos directos mientras que la UF rusa va acompañada por un complemento indirecto.

La peculiaridad de la UF rusa en el plano léxico es un componente que pertenece al eslavo antiguo - *telets* ('becerro'), así como la existencia del variante fonético del adjetivo *zolotoi* que es *zlatoi*, una forma eslava antigua.

2.2. Equivalentes parciales

1) esp. *sudar sangre*; ing. *sweat blood*

Esta UF (que no tiene correspondencia en ruso) alude al pasaje de los Evangelios en que Cristo, sabiendo lo que tendría que pasar, oraba en el Huerto de los Olivos: "Y estando en agonía, oraba más intensamente; y era su sudor como grandes gotas de sangre que caían hasta la tierra". (LUCAS 22 - 44).

Las UF son totalmente idénticas tanto en el componente léxico como en la estructura morfosintáctica: *V + S* (que es complemento directo). Sin embargo, la UF inglesa tiene dos significados, uno de los cuales 'hacer un gran esfuerzo para conseguir algo' se da también en la UF española monosémica. El segundo significado de la UF inglesa es 'estar muy ansioso'.

2) esp. (*ser*) *el pan (nuestro) de cada día*; ing. *daily bread*; rus. *jleb (nash) nasushny*

La UF está tomada de la oración "Padrenuestro": "El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy"/"Give us this day our daily bread"/"Jleb nash nasushnyi dazhd' nam dnes". (Mateo 6 -11).

Las estructuras de las UF en ruso e inglés son similares: *S + (Ppos) + A* (ruso) y *A + S* (inglés). En español a estas estructuras les corresponde *art + S + (Ppos) + prep. + A + S*. Es interesante observar que en este caso el adjetivo en ruso está en posposición.

En cuanto a los componentes, es conveniente comentar una divergencia bastante notoria: al componente *daily* (inglés) y *de cada día* (español) en ruso le corresponde la palabra *nasushnyi* ('esencial'). Esta divergencia está determinada por las distintas traducciones de la Biblia. Los Evangelios fueron traducidos del griego al eslavo eclesiástico pero del latín al español y al inglés (a partir de la Vulgata). La palabra griega *epiousias* puede interpretarse de varias maneras. En griego ésta significa 'cotidiano, diario'. Así fue traducido al latín: *cotidianus*, luego al inglés y español. Sin embargo, los teólogos, llevando a cabo la traducción de los Evangelios al eslavo eclesiástico trataron esta palabra como derivada de la preposición *epi* 'sobre' (*na* en ruso) y *ousia* 'esencia, existencia' (*sushnost'* en ruso) y la calcularon. Esta interpretación enfatizaba el sentido metafórico y filosófico de la oración: el pan cotidiano no es solamente comida o algo material, sino más bien es algo que soporta la vida y alimenta espiritualmente. Es conocido que el pan también representa el *Corpus Cristi*.

Es lógico que la frase haya perdido su significado original como lo sagrado tiene la tendencia a la desacralización. La UF rusa y la UF inglesa tienen un significado común 'comida, medios de existencia'. La UF rusa, parece, ha conservado algo de su sentido metafórico original teniendo también otro significado 'lo más importante, esencial'. La UF española semánticamente no coincide ni con la UF inglesa ni con la UF rusa aplicándose a 'una situación que se repite con excesiva frecuencia'. Por lo tanto se puede incluir, por una parte, la UF rusa y la UF española y, por otra, la UF inglesa y la UF española en el grupo de equivalentes formales.

2.3 Análogos

1) esp. *estar en el camino de Damasco*; ing. *road to Damascos* (*camino a Damasco); rus. *prevrash'enie Savla v Pavla* (*conversión de Saúl a Pablo)

La expresión alude al pasaje en que Saulo, que había perseguidor a los cristianos, fue derribado del caballo en el camino a Damasco por un relámpago, y escuchó a Dios hablarle, lo que se convirtió en el apóstol Pablo (HECHOS DE LOS APÓSTOLES 9 – 3).

Los significados de las UF inglesa y rusa son idénticas: 'cambio repentino de la ideología, las ideas'. El significado de la UF española es parecido: 'estar alguien cercano al arrepentimiento o a la conversión a otro credo a ideología distintos a los que profesaba'.

Gramaticalmente las UF no son idénticas. La UF española es verbal: *V + prep + art + S + prep + S*, la UF inglesa y la UF rusa son substantivas con las estructuras *S + prep + S* y *S + S + prep + S* respectivamente. En cuanto a su composición la UF española e inglesa son parecidas teniendo dos componentes en común: *camino* y *Damasco*. Como vemos la UF inglesa y la UF española, por una parte, y la UF rusa, por otra, tienen la imagen diferente reflejando los aspectos distintos de la misma situación. Desde este punto de vista la UF rusa está más motivada porque se enfatiza el hecho de la conversión.

2.4. Equivalentes formales

esp. *el arca de Noé*; ing. *Noah's ark*; rus. *Noev kovcheg*

Estas UF aluden al episodio en que se narra como Noé construyó un arca enorme donde metió a una pareja de cada una de las especies animales para salvarlos del diluvio universal (GÉNESIS 6 – 8).

Las estructuras morfosintácticas son similares, y las divergencias están determinadas por los distintos sistemas gramaticales. Las UF tienen en su composición un nombre propio y para expresar la pertenencia de algo a alguien en español existe sólo una estructura: *art + S + prep (pos) + S (np)*, en inglés se puede expresarla en dos maneras: o por medio de la estructura idéntica a la española con la preposición posesiva *of* ('de'), o bien usando el nombre propio en el genitivo ('s) como en este caso: *S(gen) + S*, en ruso se usa la construcción con el adjetivo posesivo: *A(pos) + S* (pero también se puede usar la estructura *S + S(np)* donde el nombre propio está en el genitivo).

La peculiaridad de la UF rusa es la palabra eslava antigua *kovcheg*. Su significado original era 'cofre, cajón para guardar algo' pero luego empezaron a llamar así un barco viejo o de forma rara. Las palabras *ark* y *arca* en inglés y español también son obsoletas.

La UF rusa tiene dos significados, el primero de los cuales es similar a uno del español: 1) 'un lugar lleno de gente' (jocoso-irónico); 2) 'medio de salvación' (estilo elevado). La UF inglesa tiene varios significados, ninguno de los cuales se coincide con los de la rusa: 1) 'un pequeño molusco rectangular *Arca noae*'; 2) 'una nube en la forma de barco'; 3) 'una cosa parecida al arca de Noe, esp. barco o vehículo grande y antiguo'; 4) orquídea norteamericana, esp. *Cypripedium acaule*; 5) informador de la policía (argot, de rima con *nark*); 6) tiburón (argot australiano, de rima con *shark*).

La UF española tiene los siguientes significados: 1) 'el lugar en el que hay muchos animales y, por la extensión, aquel en el que hay mucha gente y mucha confusión' (A. BUITRAGO 2002); 2) 'molusco lamelibranquio, muy común en los mares de España, y cuyas valvas son de unos siete centímetros de largo y tres de ancho, rectas por la parte de la charnela, estriadas, y de color blanco con bandas angulosas amarillentas' (DRAE); 3) 'cosa o sitio desordenado' (M. MOLINER); 4) coloq. 'pieza, cajón o cofre donde se encierran muchas y varias cosas' (DRAE). Por lo tanto la UF inglesa y la UF rusa son equivalentes formales, la UF rusa y la UF española – equivalentes parciales igual que la UF inglesa y la UF española que coinciden en uno de sus significados.

2.5. Unidades fraseológicas con equivalencia nula

Se puede distinguir entre dos tipos de las UF fraseológicas con equivalencia nula. Al primer tipo pertenecen las UF que reflejan los distintos aspectos de la misma situación. Al segundo tipo pertenecen las UF que reflejan distintas situaciones.

Como un ejemplo de las UF del primer tipo podemos mencionar las UF basadas en la historia de Baltasar, rey de Babilonia, que se ha reflejado de manera distinta en inglés, español y ruso. Durante el festín que organizó Baltasar de repente apareció una mano misteriosa haciendo unas extrañas inscripciones en la pared. El profeta Daniel le explicó a Baltasar que éstas significaban su muerte y el fin de de su reino. La misma noche Baltasar fue asesinado (DANIEL 5).

En inglés tenemos la UF *handwriting/writing on the wall* (*inscripción en la pared) con el significado 'agüero de mala suerte'. En español aparece *el festín/ el banquete/ la cena de Baltasar/ del rey Baltasar* con el significado 'comilona exagerada, banquete excesivamente opulento'. En español hay otra expresión *Mane, Thecel, Phares* (las inscripciones misteriosas en la pared) que se aplica al 'hombre poderoso que con sus excesos se ha atraído un terrible antema' (J. M^a IRRIBAREN 1994). En ruso tenemos dos expresiones: *Valtsarov pir* (festín de Baltasar) con el significado 'festín, mucha alegría en vísperas de una tragedia inevitable' (así podemos llamar a la UF rusa y la UF española equivalentes formales como tienen la misma forma, la misma imagen pero el significado distinto) y *zhit' Valtsarom* (*vivir la vida de Baltasar) que significa 'llevar la vida lujosa sin preocuparse'.

En cuanto al segundo grupo en español, inglés y ruso hay muchas UFB que no tienen correspondencias interlingüales. Por ejemplo:

1. En español:

- *estar en/ ir por el camino de Emaús* significa 'estar distraído, ausente'. Se alude al pasaje novotestamentario en el que, de camino a Emaús, dos discípulos se encuentran a Jesucristo pero no lo reconocen hasta el momento que Él parte el pan y desaparece (LUCAS 24: 13 – 35).

- *para más INRI* significa 'para más ironía, para más burla o para peor suerte'. INRI (Jesús Nazareno, rey de los judíos) fue la inscripción que pusieron en la parte superior de la cruz de Jesucristo, como burla.

2. En inglés:

- *make bricks without straw* (*hacer ladrillos sin paja) significa 'hacer algo que es difícil de cumplir'. Se alude al episodio en el que se narra como el Faraón mando a los judíos a recoger la paja y al mismo tiempo hacer ladrillos en la misma cantidad que antes cuando tenían la paja, lo que resultó imposible de cumplir (Éxodo 5).

- *tell it not in Gath* (*no lo propaléis en Gat) significa 'no contéis a nadie esta noticia tan triste para que los enemigos no se alegren'. Éstas son las palabras de David que está llorando por el rey Saúl, su amigo Jonatán y todos los israelitas que se han muerto en la guerra con los filistinos. Gat es una fortaleza filistina (2 SAMUÉL 1 – 20).

3. En ruso:

- *straja radi iudéiska* (*por temor de los judíos) tiene el significado 'por temor de las autoridades o cualquier poder'. La UF proviene del episodio en el que se trata como José de Arimatea, discípulo de Jesucristo, rogó a Pilatos que le permitiera tomar el cuerpo de Jesús (JUAN 19 – 38).

- *chayushie dvizheniya vody* (*los que están esperando el movimiento del agua) significa 'la gente que está esperando milagros, algo mejor, mejoramiento'. Se refiere al pasaje en el que trata de la piscina Betzata, a la cual descendía un ángel y agitaba el agua. La primera persona que bajaba después de la agitación del agua quedaba sana de cualquiera enfermedad, por eso siempre había mucha gente que esperaba el movimiento del agua (JUAN 5 - 3).

3. Conclusión

En este trabajo hemos establecido cuatro grupos de las UFB según el tipo de la relación con su prototipo: contextuales literales, contextuales metafóricas, situacionales literales y situacionales metafóricas. El grupo más numeroso es el de las UFB situacionales en las cuales se han reflejado los episodios más importantes y vivos de la Biblia. Entre las UFB contextuales el grupo más numeroso es el de las UFB metafóricas porque el mismo lenguaje bíblico en muchas ocasiones es metafórico y alegórico.

Hemos establecido cinco grupos de las UFB según el tipo de correspondencias interlingüales (teniendo en cuenta el nivel gramatical, léxico y semántico): equivalentes totales, equivalentes parciales, análogos, equivalentes formales y UFB con la equivalencia nula.

Las divergencias en la estructura morfosintáctica están determinadas por los distintos sistemas gramaticales de las lenguas. Por ejemplo, en inglés y en español se usa mucho la construcción substantiva preposicional *S + prep (of/ de) + S* a la cual en ruso le corresponde la construcción genitiva sin preposición. A las UF substantivas con el adjetivo posesivo en ruso corresponden, como regla general, las UF substantivas con el nombre propio en el genitivo en inglés y las UF substantivas preposicionales en español. A los adjetivos en preposición en ruso e inglés les corresponden los adjetivos en posposición en español.

En cuanto a la composición muchas UFB rusas están caracterizadas por tener como componentes las palabras eslavas antiguas, algunas veces en su forma gramatical arcaica. Como regla general, son UFB contextuales literales o contextuales metafóricas tomadas de la versión eslava eclesiástica de la Biblia que todavía se usa por la Iglesia Ortodoxa.

En el plan semántico se observan las divergencias tanto parciales como totales. Es posible que a una UF monosémica en una lengua corresponda una UF polisémica en otra o las UF polisémicas en las dos lenguas no coincidan en uno o más de sus significados. En caso de equivalentes formales, como hemos visto, las UF tienen los significados completamente distintos. En cuanto al significado connotativo, al aspecto valorativo (o según G. CORPAS PASTOR (1997: 130-131) "connotación expresiva") una cantidad considerable de las UFB son negativas reflejando las situaciones que ya en la Biblia están valoradas como negativas. Muchas UFB se caracterizan por la connotación etimológica (o siguiendo la terminología de G. CORPAS PASTOR (1997: 129-130) "connotación histórico-cultural"), es decir no han perdido la conexión con su fuente.

El análisis contrastivo de las UFB revela el funcionar de dos tendencias interrelacionadas en cuanto al desarrollo de la fraseología. Por una parte, en la fraseología de distintas lenguas se observa la tendencia al paralelismo interlingüal determinada por la comunidad de pensamiento asociativo metafórico de los hablantes y por la comunidad de la herencia histórico-cultural. Por otra parte, en la fraseología se refleja la particularidad nacional-cultural de la visión lingüística del mundo, la selectividad subjetiva de lengua. Así, los grupos más numerosos son, por un lado, el de los equivalentes totales y, por otro, el de las UFB con la equivalencia nula. El grupo de los equivalentes parciales tampoco es escaso, lo que habla de la posibilidad del desarrollo semántico individual de las UFB. El grupo de los equivalentes formales es muy escaso, lo que está determinado por la tendencia percibir las mismas imágenes de forma similar.

La etapa siguiente de nuestro trabajo, quizás la más interesante, sería estudiar el funcionamiento de las UFB en el nivel de habla (en literatura y prensa española, inglesa y rusa), estudiar sus transformaciones morfosintácticas, léxicas y semánticas en el texto, el uso ocasional y los vehículos de traducir las UFB con equivalencia nula.

Referencias bibliográficas

- ARSENTIEVA, ELENA F., *Sopostavitelnyi analiz fraseologicheskij edinits (na materiale fraseologicheskij edinits, semanticheski orientirovaanyj na cheloveka v angliiskom i ruskom yazykaj)*, Kazan, KGU, 1982.
- BETEJTINA, E. N., "Fraseologicheskie edinitsy s antroponimicheskim komponentom bibleiskogo proisjzheniya v ruskom i angliiskom yazykaj", *Bibliya y vozrozhdenie dujovnoi kultury russkogo i drugij slavianskij narodov*, Sankt-Peterburg, 1995, 20-31.
- BIBLIA DE JERUSALÉN, Bilbao, Desclee de Brouwer, 1976.
- BIRIJ, A. K., MOKIENKO V. M., STEPANOVA L. I., *Slovar russskoi fraseologii. Istoriko-etimologicheskii spravochnik*, Sankt-Peterburg, Folio-press, 1998.
- BUITRAGO, ALBERTO, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa, 2002.
- CALERO FERNÁNDEZ, MARÍA A., "Personajes y episodios bíblicos en las locuciones y frases hechas del español y catalán", *Paremia*, 9, 2000, 49-60.
- CORPAS PASTOR, GLORIA, *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Gredos, 1997.
- COWIE, A. P., MACKIN R., McCAIG, I. R., *Oxford dictionary of current idiomatic English*, Oxford, Oxford University Press, 1983.
- GAK, VLADIMIR G., "Osobennosti bibleiskih fraseologizmov v ruskom yazyke: v sopostavlenii s francuzskimi bibleizmami", *Voprosy yazykoznanija*, 5, 1997, 55-65.
- GVOZDAREV, YURII A., Stroki bibleiskoi mudrosti, *Russkaya rech*, 1, 1994, 113-118.
- IRIBARREN, JOSÉ MARÍA, *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*, Pamplona, Departamento de Educación y Cultura, 1994.
- KUNIN, ALEXANDR V., *Anglo-russkii fraseologicheskii slovar*, Moskva, Russkii yazyk, 1984.
- LEVINTOVA, ERNESTINA I., VOLF, ELENA M., MOVSHOVICH, NADEZHDA A. y BUDNITSKAYA, IRINA A., *Ispansko-russkii fraseologicheskii slovar*, Moskva, Russkii yazyk, 1985.
- LARRETA ZULATEGUI, JUAN PABLO, *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*, Francfort, Peter Lang, 2001.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1992.
- MARTÍN SÁNCHEZ, MANUEL, *Diccionario del español coloquial: dichos, modismos y locuciones populares*, Madrid, Tellus, 1997.
- SOLOGUJO, EDUARD M., *Voprosy sopostavitelnogo izucheniya zaimstvovannoi fraseologii*, Kazan, KGU, 1977.
- SOLODUJO, EDUARD M., *Teoriya fraseologicheskogo sblizheniya (na materiale yazykov slav'anskoj, germanskoj i romanskoj grupp)*, Kazan, KGU, 1989.
- WILKINSON, PETER R., *Thesaurus of Traditional English Metaphors*, London & New York, Routledge, 2002.